

**Zeitschrift:** Sonos / Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen

**Herausgeber:** Sonos Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen

**Band:** 104 (2010)

**Heft:** 2

**Rubrik:** Aktueller Stand der untertitelten und gebärdeten Sendungen

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Aktueller Stand der untertitelten und gebärdeten Sendungen

**Am 21. Januar 2010 hat im Fernsehstudio Leutschenbach in Zürich die diesjährige Aussprache mit Verantwortlichen des Schweizer Fernsehens, Teletext und Exponenten der Hörbehindertenverbände stattgefunden.**

## Gebärdete Sendungen

Die 19.30 Uhr Ausgabe der Tagesschau wird seit Anfang November 2009 auf SFinfo gebärdet ausgestrahlt. Das Echo der Gehörlosen laute sehr positiv, erklärt Andreas Janner vom SGB-FSS. Verbesserungspotential bestehe noch bei Ansprüchen von Bundesräten und Bundesrätinnen, gibt er zu bedenken.

Regine Kersting erklärt, dass Bundesratsansprachen wie beispielsweise die Neujahrsansprache fortan immer auch auf SFinfo in gebärdeter Form ausgestrahlt würden. Es sei dann einfacher für die Gehörlosen und sie müssten nicht immer den Kanal wechseln.

Ob die gebärdete Tagesschau via Handi bzw. Iphone heruntergeladen werden könne, wird abgeklärt. Bei Gehörlosen besteht eine entsprechende Nachfrage.

Für die Qualitätssicherung der gebärdeten Tagesschau sei nicht das Fernsehen, sondern Procom verantwortlich, gibt Regine Kersting auf Anfrage bekannt.

## Hörbehindertengerechter Auftritt der Moderatoren

Barbara Wenk und Erwin Gruber von pro audio schweiz beklagen, dass in der Tagesschau der Moderator bzw. die Moderatorin oftmals mit dem Rücken gegen die Kamera ein Gespräch mit einem Korrespondenten via Monitor führe. Für hörgeschädigte Menschen sei dies ausgesprochen ungünstig.

Der Tagesschauchef, Thomas Schäppi, erklärt sich dann spontan bereit, an der Sitzung punktuell teilzunehmen und diese Beanstandungen persönlich entgegen zu nehmen. Er sichert zu, die für

die Regie Verantwortlichen für die Anliegen schwerhöriger FernsehzuschauerInnen zu sensibilisieren. Er habe auch bereits früher auf diese unselige Gegebenheit hingewiesen, allerdings leider kein Gehör gefunden. Hoffentlich bewirkt seine Intervention nun diesmal etwas! Immerhin sind in der ganzen Schweiz rund 1 Million Menschen betroffen.

## Untertitelungen

Auf SF1 werden mittlerweile 36,8% aller Sendungen untertitelt, auf SF2 32,6% und auf SFinfo 12,6%. Bei TSR1 sind es 28,9%, bei TSR2 23,2% und bei TSI1 31,2%, bei TSI2 18,8%. Dies ergibt einen gesamtschweizerischen Durchschnitt aller untertitelten Sendungen von 26,2%. Die Quote konnte innert Jahresfrist um ganze 60% gesteigert werden. Bis Ende 2010 sollen schweizweit 33% aller Sendungen untertitelt ausgestrahlt werden. Dafür gebührt den Verantwortlichen des Fernsehens und Teletext ein grosser Dank.

Seit Oktober 2009 wird auch auf SFinfo grossflächig untertitelt. Auf allen Kanälen sind die Untertitelungen gesteigert worden. Es sind mehr Live-Sendungen untertitelt und die Spracherkennungssoftware ist verbessert worden. Die Live-Untertitelungen sollen durch neue Software und permanentes Training massgeblich verbessert werden. Es soll nun Zeile für Zeile und nicht mehr Wort für Wort eingefügt werden. Die neue Technik dafür wird extra entwickelt. Denn dieses Verfahren gibt es bis dato noch



Gion Linder, der nationale Koordinator Untertitelung moderiert die ganze Sitzung.



Regine Kersting, Stabschefin Programme und Strategie vom Schweizer Fernsehen nimmt teil.

nirgends. Bei Sport-Livesendungen wird streckenweise auch mit Übertiteln gearbeitet, damit die Untertitel nicht Einblendungen unten am Bildschirm abdecken. Bei Interviews werden indes immer unten am Bildschirm Untertitel angebracht.

## **Neu werden der „Club“ und die „Arena“ untertitelt**

Erfreulicherweise werden ab April 2010 auch der „Club“ und die „Arena“ nun endlich untertitelt. Diese beiden Sendungen haben für die Schweiz grosse Relevanz.

## **Welche Sendungen der Olympiade sind untertitelt?**

Sendungen im Zusammenhang mit der Olympiade werden ab 17.20 Uhr bis Mitternacht untertitelt und wenn die Schweizer Sportler weiterkommen auch in der Nacht.

## **Untertitelungen im Internet**

Gion Linder weist darauf hin, dass eine Arbeitsgruppe Resultate im Herbst 2009 vorgelegt habe. Die Vorschläge seien dann indes zurückgewiesen worden, weil die Umsetzung zu teuer zu stehen gekommen wäre. Man sei nun daran, kostengünstigere Verfahren zu entwickeln. Auf Podcast werde es voraussichtlich keine Untertitel geben.

## **Sichtbarmachung der Untertitelungen im öffentlichen Raum**

Erfreulicherweise weiss Gion Linder um die Bedeutung, welche diesem Thema zukommt. Er erwähnt, dass das Fernsehverkaufspersonal bewusst sensibilisiert werde für die Bedürfnisse hörgeschädigter FernsehzuschauerInnen. Teletext informiere sie über die Settop-Boxen. Man sei auch daran, die Fernsehhändler zu überzeugen, dass die laufenden Geräte im Schaufenster jeweils Sendungen mit Untertiteln zeigen. Auch mit Gastrouisse habe man Gespräche aufgenommen.

Abschliessend legt Gion Linder dar, dass bei Swisscom TV - vormals Bluewin TV - die Untertitelung jetzt synchron funktioniere bzw. die Zeitverzögerung von um die 5 Minuten glücklicherweise habe behoben werden können.

## **Untertitelte Sendungen im Schulfernsehen**

Bea Caruso macht darauf aufmerksam, dass die Sendungen des Schulfernsehens untertitelt werden könnten, wenn eine entsprechende Nachfrage bestehe. Sie macht geltend, leider habe man bis jetzt kaum eine Rückmeldung von Schulen bzw. Lehrkräften erhalten, ob dies so sei. Das Programm des Schulfernsehens sei indes Monate zum Voraus einsehbar über das Internet und könnte so ausgezeichnet in die Unterrichtsplanning auch von Lehrkräften hörgeschädigter Kinder bzw. von Sprachheil- und Gehörlosenschulen wie auch der Berufsschule für Hörgeschädigte einbezogen werden. Wenn bei Teletext entsprechende Anfragen eingingen, dass solche Sendungen untertitelt werden sollten, würde diesem Bedürfnis - wenn immer möglich entsprochen. Bea Caruso ruft die Schulen und Exponenten der Schulen dringend auf, sich diesbezüglich an Teletext zu wenden.

Ein Inventar bzw. einen Katalog aller untertitelten Schulfernsehsendungen gebe es indes nicht, erklärt sie auf Anfrage der Geschäftsführerin von sonos.

Im Nu ist die Zeit verstrichen. Am Schluss verteilt Gion Linder allen VertreterInnen der



Spontan hat sich der Chef der Tagesschau, Thomas Schäppi, bereit erklärt, Fragen direkt zu beantworten.



Beatrice Caruso ist ebenfalls anwesend. In langjähriger Pionierarbeit hat sie Meilensteine in diesem Bereich gesetzt. Es ist ihr und ihrem Team zu verdanken, dass heute ein ganz beträchtlicher Teil aller Sendungen untertitelt ausgestrahlt wird.

Organisationen eine Flasche Wein in Wertschätzung der guten und aufbauenden Zusammenarbeit in diesem wichtigen Bereich. Menschen mit eingeschränktem Hörvermögen den barrierefreien Zugang zur Information immer besser zu ermöglichen.

[lk]